

# Speak the right accent, make Aussie friends in three seconds 用澳洲口音打招呼 3秒交到好朋友

## 吹水同學會

隔星期三見報

很多同學和我說，他們不喜歡死板地學英文。老實說，想當年，我也是同類人，不喜歡操練文法，背生字。但我的英文卻一點也不遜於他人——秘密在於我用了「煲劇學英文」這個方法。

對於「煲劇」，相信大部分人都非常熟悉，亦不會抗拒。遇上好看的劇集，更會連對白都記得，甚至幻想自己是劇中的主人翁，可以恣意地發揮自己的演技。

### 「煲劇」皆因偶像在劇中

既然好看的劇集或電影可以令我們連對白都識背，表情神韻也可以裝扮出來，那不是一個方法去學到外國人講英文的神髓嗎？說話的技巧，英語的文法，常用的字詞，甚至很多想學的英美式 accents (口音)，都可以從「煲劇」學會。

說到這裡，你們可能會好奇有興趣地問我，究竟我小時候是煲什麼劇學英文？To be honest, 我煲的劇主要有兩套，第一套是當時在英國非常流行的「澳洲劇」

Neighbours。可能你會問我，為什麼會喜歡這部劇呢？原因很簡單，就是其中的一個主角是由我當年的偶像 Jason Donovan 扮演。

### G'day, mate! How ya going?

看 Neighbours 的那時候，我還是一個小學生，對於看一部沒有字幕，充滿澳洲口音的劇，其實充滿難度。

不過，不知道為什麼，看了十集八集後（注意：套劇非常婆婆媽媽，不甚好看，主要都是為了追偶像才看下去），我竟然開始聽得明他們在說什麼。

而且，今天回顧，我發現這部劇對我聽得懂澳洲口音有着非常重要的地位。G'day——普通香港人都不會知道是什麼意思，但因為我當時有看 Neighbours，就知道這句話是澳洲人用來和人打招呼時說的，意思是 hello 或者 how are you。千萬別把 G'day 讀成 Good day，而是要讀成 geh day，而且要 emphasize (強調) day 這個字，把 day 讀成 daey 才能讀出純正的澳洲腔。

另一個超常用的字就是 mate，香港的學生很少會單獨用 mate 這個字，他們懂得什麼是 classmate、teammate，但很少有人教他們單獨使用 mate。澳洲人通常這樣說：

G'day, mate! 意思是：Hello, friend. 注意讀法要 emphasize 中間的 a 音，讀成 maaate 才對。

他們很少問 how are you，而是說 how ya going。Ya 的意思就是 you，going 不是說去哪裡，而是問這刻的狀況如何，整句的意思是「你好嗎」。下次遇到一位澳洲朋友，不妨用：G'day mate! How ya going? 包保你 3 秒內同這位澳洲人混熟，成為好朋友。

### Heaps good 很好 Fully sick 正斗

想表達 very good，澳洲人會用 heaps good，heaps 有「很多」的意思，heaps good 就是「很多 good」，即 very good 了。

有時候你會聽到他們說 fully sick，千萬不要以他們生病了。Fully sick 解作 This is great or very good quality，例如：The surf was fully sick today. (今天的浪好正啊！(很適合滑浪！))

最後，介紹多一個常用的 phrase—true blue。True blue 對 Australians 來說，有 the real thing (真家伙) 的意思，因為藍色對他們來說，代表 loyalty (忠誠) 和 truth (真實)，所以這個詞解作 genuine、real、honest (真材實料、實在、誠實)。



筆者從 Neighbours 這部劇學了不少澳洲英文。

網上圖片

### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊 逢星期三見報

# 金庸館 Jin Yong Gallery



《射鵰英雄傳》  
日文版小說封面設計原畫  
1990年代。李志清先生提供。

The Original Illustration  
for the Cover of the  
Japanese Edition of *The  
Eagle-shooting Heroes*  
1990s. Courtesy of Mr. Lee  
Chi-ching.

■資料提供：香港文化博物館 Hong  
Kong Heritage Museum  
■展期：2017年3月1日起

## 冠詞少易受忽略

### 告別爛英語

隔星期三見報

A celebrity is over there 和 the celebrity is over there 有分別嗎？這兩句分別用了 a 和 the 去提示 celebrity (名人)，它們帶出的意思有所不同。

#### A 及 an 不指明 The 指明

A、an、the 是冠詞 (articles)，雖然冠詞只有 3 個，但卻常被忽略、亂用。冠詞一般都置於名詞前，並用作說明該名詞所指的是否有指明意思。

不定冠詞 (indefinite articles) 即 a 和 an，顧名思義，他們所指示的名詞絕不是指明的事物；而定冠詞 (definite article) 則是 the，用於說明指明的事物。

因此，在兩句例句中，前者指那裏有一個名人，而你不知道那是誰，所以你會說 a celebrity；後者用 the celebrity 是因為讀者知道所指何人。

你會發現我們慣常置 the 在很多名詞前，例如 the world、the universe、the sky 等等，原因很簡單，它們都是世上唯一的，當然用 the 去指明。

#### 泛指不加 the 樂器須加

但我們要注意，在一些情況下，名詞前是不需用冠詞的。萬一用了冠詞，意思會完全不同：

##### 1. 泛指一些事物或概念

Japanese food is delicious.  
The Japanese food in Los Angeles is delicious.

前者是泛指日本菜很好吃。如果加了 the，則可能是專指某一個地方，又或是某餐廳、某人弄的日本菜。

##### 2. 人名、書名、戲劇或電影名稱等

Angela loves watching Harry Potter but not The Fair Lady.  
Harry Potter 屬於專有名詞，所以前面不應加冠詞。後者的 The 則是因為 The Fair Lady 是電影的名稱，所以絕不能刪去。

##### 3. 城市、國家名稱等

Germany is famous for its pork knuckles.

Lady Gaga was born in the United States.

大部分的城市和國家名稱前都不加冠詞，例如 Germany、The United States、The United Kingdom、The Philippines 等，這些國家名字中都帶有「聯合」、「共和」及「多個小島聚集一起而成」的意思。

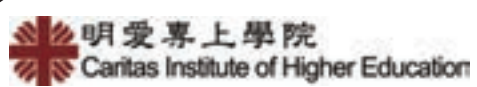
##### 4. 運動或樂器

David Beckham is good at playing soccer.

Lang Lang plays the piano well.  
運動名稱前不用加上冠詞。相反，演奏樂器前則必須加上 the，就如後句的 play the piano。

##### 5. 膳食

They have breakfast in a Chinese restaurant in the morning every day.  
Breakfast、lunch、dinner、supper 這些名詞前不用加上冠詞。不過如果是指某一個時段，則必須加上 the，如 in the morning、in the evening 等。



■關瑞至  
明愛專上學院人文及語言學院助理教授

## 細說學英文「第二階段」

學外語，句法是第一步，詞彙是第二步，文法是第三步。英文以 SV (O) 句型為主，掌握了就運用代換規則，創造無窮句子。例如：

1. John loves Mary.
2. Peter loves Mary.
3. Peter loves Jane.
4. Peter hates George.
5. George hates John.

1 至 5 是同一句型，用了代換規則，由 1 就推衍出其他的句子來。當然，句型、詞彙之外，還得有文法，上面 1 至 5 中的動詞，就按英文文法「第三身單數現在式」的規則，都加了標示性質的。

### 善用 fillers 及 back-channels

不過，上述 3 步，我都將之歸入外語學習的第一階段。第二階段是語言運用是否地道的問題，這裡牽涉甚廣，有口音問題、用字問題、慣用法問題等等。

去年 11 月我在本欄提到的 collocation，便是一例。就英文口語而言，偶爾運用 conversation fillers (又名 gap fillers、lexical fillers)、back-channels 等，就較能予人地道的感覺。

Conversation fillers 用於對話時爭取多點思考時間，英文叫 buy



■上面一個句子裡已經有 4 個 conversation fillers (yeah、well、you know、like)，可見用來爭取時間多麼有用。

time，例如 ya-know、er、like、so。我說偶爾運用，意即不要濫用，否則便由爭取時間變為竊取時間，惹來反感。

Back-channels 則多用於對話時以表示我們認真聆聽，如 uh-huh、ah right、yeah。常見不少初學者或未諳此道者，與人對話時，呆若木雞，瞳孔放大，以為示範著《論語》「訥於言」的君子之德；若加一點 conversation fillers 或者 back channels，則當可輕鬆自在，發揮自如。

### 連音分三種

Abbreviations (縮詞)、linking (連音) 等小技巧也有類

似作用。前者的例子有：I'm、she's、you're、wanna、gonna、gotta、kinda、you'd better 等，而後者則可再細分為：

a. 子音連子音：thank you 讀 than-kyou，flat tire 讀 fla-tire，what do you do 讀 wha-ju you do，could you 讀 coul-ju 等等。

b. 子音連母音：turn off 讀 tur-noff，not at all 讀 no-ta-tall，a lot of 讀 a lo-tof，can I have a bit of egg 讀 ca-ni-ha-va-bi-to-vegg 等等。

c. 母音連母音：go out 讀 go wout，the end 讀 the yend 等等。只要掌握以上技巧，利用英語溝通的時候就更得心應手，流暢自然了。

## 明師語趣

隔星期三見報

## 精煉翻譯系統 發揮人機優勢

### 恒管譯站

隔星期三見報

日常生活中需要翻譯一句話，不少人利用網上自動翻譯軟件，方便快捷。不過翻譯公司、專業譯員，乃至一般企業，若要翻譯正式文件，自動翻譯未必滿足所需，專業的電腦輔助翻譯系統提供了另一選擇。

#### 建記憶庫術語庫 速度取勝

這些系統與自動翻譯工具不同，強調譯者與電腦的互動；翻譯工作主要由譯者進行，電腦提供翻譯建議及其他協助，結合兩者所長。用家可建立翻譯記憶庫 (translation memory)，收集雙語文件及過往譯文。

翻譯新文本時，系統除了提供自動翻譯，以作參考，還會尋找數據庫中相似的句子，供譯者選用。用家也可建立術語庫 (terminology database)，收集專門用語的譯法，翻譯時系統會自動偵測及提示。有些系統可檢查譯文，確保數字及術語無誤。譯者精於解決複雜的語言文化問題，電腦則以數據處理及速度取勝，如此便可互補優勢。



■有些系統可建立翻譯記憶庫，收集雙語文件及過往譯文。

此便可互補優勢。

#### 3招揀適合工具

然而，市面上系統繁多，應該如何選擇呢？除了產品價格，大家不妨考慮以下 3 點：其一是翻譯系統的安裝、操作及設定。我們應注意有關工具對硬件及作業系統有何要求。

系統以操作簡便為要，宜支援一系列文件及數據庫格式，包括文字檔、試算表、簡報及其他電子出版物常用格式。

其二是工具性能，我們要了解系統能否提供有效的翻譯支援。系統應協助用家建立數據庫，提供有用的參考譯文，指出誤譯之數字及術語，並且允許譯者自由搜尋翻譯記憶庫，分析譯法。系統若具備創新的助譯功能便更勝一籌。譬如有些工具在譯者輸入譯文時，可預測緊接的字詞，節省人力。此外，多媒體翻譯及網頁本地化 (localization) 日益重要，用家倘能直接預覽及修改譯文則更為理想。

其三是項目管理及資訊保安。大型翻譯項目需多名譯員，而譯員往往兼顧多個項目。出色的系統支援語言轉換外，也要協助用家管理翻譯項目，例如：工作分配、進度監督、數據分析、譯員表現評鑑及收支預算。文件及數據庫分享也是重要一環，存取權限須清晰，確保資料適時更新及安全保密。

除上述所言，當然還應注意售後服務、培訓支援及系統升級等問題，在此未能詳述。選擇系統前，宜列出評核準則、模擬真實環境、測試各類文件及數據庫，了解效能，加以比較取捨。

